

**ACORD**  
**ÎN TRE GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL EMIRATELOR ARABE**  
**UNITE PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI**  
**ȘI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE**  
**CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT**

Guvernul României și Guvernul Emiratelor Arabe Unite,

Dorind să promoveze și să dezvolte în continuare relațiile lor economice și să extindă cooperarea lor în domeniul fiscal prin încheierea unui Acord pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit,

Au convenit după cum urmează:

**Articolul 1**  
**PERSOANE VIZATE**

Prezentul Acord se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

**Articolul 2**  
**IMPOZITE VIZATE**

1. Prezentul Acord se aplică impozitelor pe venit stabilite în numele unui stat contractant sau al guvernelor sale locale ori unităților administrativ - teritoriale sau al autorităților locale, indiferent de modul în care acestea sunt percepute.
2. Sunt considerate impozite pe venit toate impozitele stabilite pe venitul total sau pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele asupra creșterii capitalului.
3. Impozitele existente asupra cărora se aplică Acordul sunt, în special:
  - a) în cazul României:
    - (i) impozitul pe venit;



(ii) impozitul pe profit;  
(denumite în continuare "impozit român").

b) în cazul Emiratelor Arabe Unite:

(i) impozit pe venit;  
(ii) impozitul pe corporații;  
(denumite în continuare "impozit al E.A.U.").

4. Nicio prevedere a acestui Acord nu va afecta dreptul Guvernului Federal al Emiratelor Arabe Unite, guvernelor sale locale sau autorităților sale locale de a-și aplica propria legislație referitoare la impunerea veniturilor realizate din petrol și resurse naturale; aceste activități sunt impuse potrivit legislației Emiratelor Arabe Unite.

5. Acordul se aplică de asemenea oricăror impozite identice sau substanțial similare care sunt stabilite după data semnării Acordului, în plus sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor notifica reciproc cu privire la orice modificări semnificative care au fost făcute în legislațiile lor fiscale.

### Articolul 3 DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentului Acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) expresiile "un stat contractant" și "celălalt stat contractant" înseamnă România sau Emiratele Arabe Unite, după cum cere contextul;

b) termenul "România" înseamnă teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra acestora, asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România exercită drepturi suverane și jurisdicție, în conformitate cu legislația sa și cu normele și principiile dreptului internațional;

c) termenul "Emiratele Arabe Unite" înseamnă E.A.U și atunci când este folosit în sens geografic, înseamnă zona în care se află teritoriul



sub suveranitatea sa precum și marea teritorială, spațiul aerian, zona submarină asupra cărora Emiratele Arabe Unite exercită în conformitate cu dreptul internațional și legislația Emiratelor Arabe Unite, drepturi suverane care se referă la teritoriul și insulele aflate sub jurisdicția sa referitoare la orice activitate desfășurată în legătură cu explorarea și exploatarea resurselor naturale;

d) termenul "persoană" include o persoană fizică, o societate și orice altă asociere de persoane;

e) termenul "societate" înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este tratată ca fiind o persoană juridică în scopuri fiscale;

f) termenul "întreprindere a unui stat contractant" și "întreprindere a celuilalt stat contractant" înseamnă, după caz, o întreprindere ~~exploatăată~~ de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatăată de un rezident al celuilalt stat contractant;

g) termenul "național" înseamnă:

(i) în cazul României, orice persoană fizică având cetățenia română în conformitate cu legislația României și orice persoană juridică, asociere de persoane și orice altă entitate constituită și având statutul în conformitate cu legislația în vigoare în România;

(ii) în cazul Emiratelor Arabe Unite, toate persoanele fizice având naționalitatea Emiratelor Arabe Unite în conformitate cu legislația Emiratelor Arabe Unite și orice persoană juridică, parteneriat și orice grupare de persoane având statutul în conformitate cu legislația Emiratelor Arabe Unite;

h) expresia "trafic internațional" înseamnă orice transport efectuat cu o navă sau aeronavă exploatăată de o întreprindere care are sediul conducerii efective într-un stat contractant, cu excepția cazului când un astfel de transport este efectuat numai între locuri din celălalt stat contractant;

i) expresia "autoritate competentă" înseamnă:

(i) în cazul României, Ministrul Finanțelor Publice sau reprezentantul său autorizat;



(ii) în cazul Emiratelor Arabe Unite, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

j) expresia "activitate de afaceri" include de asemenea prestarea unor servicii profesionale și a altor activități cu caracter independent.

2. În ceea ce privește aplicarea acestui Acord în orice moment de un stat contractant, orice termen care nu este definit în acesta va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are la momentul respectiv în baza legislației aceluși stat referitoare la impozitele pentru care se aplică Acordul, orice înțeles pe care îl are în baza legislației fiscale aplicabile în acel stat prevalând asupra înțelesului dat termenului în baza altor legi ale aceluși stat.

#### **Articolul 4 REZIDENT**

1. În sensul prezentului Acord, expresia "rezident al unui stat contractant" înseamnă:

a) în cazul României: orice persoană care, în baza legislației României, este supusă impozitării acolo datorită domiciliului său, reședinței sale, locului de conducere, locului de înregistrare sau oricărui alt criteriu de natură similară. Totuși, această expresie nu include orice persoană care este supusă impozitării în România numai pentru faptul că realizează venituri din surse situate în România;

b) în cazul Emiratelor Arabe Unite: o persoană care, în baza legislației Emiratelor Arabe Unite are domiciliul în Emiratele Arabe Unite și o societate care este încorporată în Emiratele Arabe Unite și are locul conducerii efective acolo.

2. În sensul paragrafului 1 de mai sus:

a) în cazul României, termenul "rezident" include:

(i) România, orice unitate administrativ – teritorială sau autoritate locală a acesteia și Guvernul României;

(ii) Banca Națională a României, orice instituție sau persoană sau orice entitate deținută sau controlată direct sau indirect de



România sau de o unitate administrativ - teritorială ori autoritate locală a acesteia sau de Guvernul României;

- b) în cazul Emiratelor Arabe Unite, termenul "rezident" include:
- (i) Guvernul Federal al Emiratelor Arabe Unite, guvernele locale și autoritățile locale ale acestuia;
  - (ii) orice instituții guvernamentale create în baza legii publice, cum ar fi Banca Centrală, fonduri, corporații, autorități, fundații, agenții sau alte entități similare înființate în Emiratele Arabe Unite;
  - (iii) orice entitate interguvernamentală înființată în Emiratele Arabe Unite în al cărei capital Emiratele Arabe Unite participă împreună cu alte state.

3. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, atunci statutul său se determină după cum urmează:

- a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a statului contractant în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta dispune de o locuință permanentă în ambele state contractante, ea va fi considerată rezidentă numai a statului contractant cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);
- b) dacă statul contractant în care aceasta are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă aceasta nu dispune de o locuință permanentă în niciunul dintre statele contractante, ea va fi considerată rezidentă numai a statului contractant în care locuiește în mod obișnuit;
- c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele state contractante sau în niciunul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a statului contractant al cărui național este;
- d) dacă aceasta este național al ambelor state contractante sau a niciunuia dintre ele, autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord.



4. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, ea va fi considerată rezidentă numai a statului în care se află locul conducerii sale efective.

## Articolul 5 SEDIU PERMANENT

1. În sensul prezentului Acord, expresia "sediul permanent" înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Expresia "sediul permanent" include, în special:

- a) un loc de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o fabrică;
- e) un atelier, și
- f) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Un șantier de construcții, un proiect de construcții, de asamblare sau de instalare constituie sediul permanent numai atunci când acesta durează mai mult de 12 luni.

4. Prin derogare de la prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediul permanent" se consideră că nu include:

- a) folosirea de instalații numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării de bunuri sau mărfuri aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de bunuri sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de bunuri sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;
- d) menținerea unui stoc de bunuri sau mărfuri aparținând întreprinderii care sunt expuse în cadrul unui târg comercial sau



expoziții și care sunt vândute de întreprindere la închiderea unui astfel de târg sau expoziție, cu condiția ca părțile sau societățile implicate să îndeplinească toate cerințele din fiecare stat contractant;

e) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul cumpărării de bunuri sau mărfuri ori al colectării de informații pentru întreprindere;

f) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul desfășurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

g) menținerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinație a activităților menționate în subparagrafele de la a) la f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană - alta decât un agent cu statut independent cărui i se aplică paragraful 6 - acționează în numele unei întreprinderi și are și exercită în mod obișnuit într-un stat contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, acea întreprindere se consideră că are un sediu permanent în acel stat în privința oricăror activități pe care persoana le exercită pentru întreprindere, în afară de cazul când activitățile unei astfel de persoane sunt limitate la cele menționate în paragraful 4 care, dacă sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent în baza prevederilor aceluși paragraf.

6. O întreprindere nu se consideră că are un sediu permanent într-un stat contractant numai pentru faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker sau orice agent cu statut independent, cu condiția ca astfel de persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite de afaceri.

7. Faptul că o societate care este rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celui alt stat contractant sau care își exercită activitatea de afaceri în celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este suficient pentru a face una din aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.



## **Articolul 6**

### **VENITURI DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE**

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură sau din silvicultură) situate în celălalt stat contractant sunt impozabile în celălalt stat.
2. Expresia "proprietăți imobiliare" are înțelesul care este atribuit de legislația statului contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și în silvicultură, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatării zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale; navele, vapoarele și aeronavele nu sunt considerate proprietăți imobiliare.
3. Prevederile paragrafului 1 se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.
4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se aplică de asemenea veniturilor provenind din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi.

## **Articolul 7**

### **PROFITURILE DIN ACTIVITATEA DE AFACERI**

1. Profiturile unei întreprinderi a unui stat contractant sunt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă aceluia sediu permanent.
2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui stat contractant exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie în fiecare stat contractant, aceluia sediu permanent, profiturile pe care acesta le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând





activități identice sau similare, în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea a cărei sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile efectuate pentru scopurile sediului permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul în care se află situat sediul permanent sau în altă parte.

4. Niciun profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul că acel sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

5. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determină în fiecare an prin aceeași metodă, dacă nu există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

6. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentului Acord, atunci prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

## **Articolul 8 TRANSPORT NAVAL SI AERIAN**

1. Profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor sunt impozabile numai în statul contractant în care se află locul conducerii efective a întreprinderii.

2. Dacă locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport se află la bordul unei nave, atunci acesta se consideră a fi situat în statul contractant în care se află portul de înregistrare a navei sau dacă nu există un astfel de port în statul contractant în care este rezident cel care exploatează nava.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică de asemenea profiturilor obținute din participarea la un pool, la o activitate de afaceri desfășurată în comun sau la o agenție internațională de transport.

4. Prevederile paragrafului 1 se aplică de asemenea următoarelor venituri obținute din exploatarea aeronavelor în trafic internațional:



a) Veniturile din vânzarea de tichete în numele unei întreprinderi de transport;

b) Veniturile din vânzarea de servicii de inginerie unei terțe părți și orice alt venit provenit din alte servicii tehnice care sunt legate de exploatarea aeronavelor în trafic internațional;

c) Dobânzile la depozite și veniturile obținute din hârtii de valoare, obligațiuni și acțiuni, cu condiția ca asemenea venituri să fie legate de exploatarea aeronavelor și să reprezinte o parte integrantă a exploatării aeronavelor în trafic internațional.

## Articolul 9 ÎNTRINDERI ASOCIATE

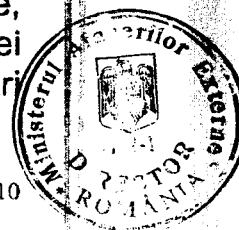
### 1. Când

a) o întreprindere a unui stat contractant participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt stat contractant, sau

b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și a unei întreprinderi a celuilalt stat contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor comerciale sau financiare de condiții acceptate sau impuse care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile care fără aceste condiții ar fi fost obținute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obținute de fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impozitate în consecință.

2. Când un stat contractant include în profiturile unei întreprinderi a aceluși stat, și impozitează în consecință, profiturile asupra cărora o întreprindere a celuilalt stat contractant a fost supusă impozitării în celălalt stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat menționat dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, atunci celălalt stat poate proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea acestei modificări



se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord și dacă este necesar autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc.

## Articolul 10 DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant sunt impozabile în celălalt stat.

2. Totuși, aceste dividende sunt de asemenea impozabile în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acelu stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celuilalt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 3 % (trei la sută) din suma brută a dividendelor.

Prezentul paragraf nu afectează impunerea societății cu privire la profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1 și 2 ale acestui articol, dividendele plătite de o societate rezidentă fie a unuia sau a celuilalt dintre statele contractante, nu vor fi impozabile dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este:

a) Guvernul oricărui stat contractant sau oricare instituție guvernamentală sau entitate aparținând acestuia;

b) o societate care este rezidentă fie a unuia sau a celuilalt stat contractant, al cărei capital este deținut direct sau indirect (în proporție de cel puțin 25%) de guvernul sau de o instituție guvernamentală fie a unuia sau a celuilalt stat contractant.

4. Termenul "dividende" folosit în prezentul articol înseamnă venituri provenind din acțiuni, din părți miniere, din părți de fondator sau din alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte drepturi de corporație care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni de către legislația statului în care este rezidentă societatea care le distribuie.



5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo și deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care sunt plătite dividendele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent. În această situație, se aplică prevederile articolului 7.

6. În sensul prevederilor paragrafului 3, termenul "Guvern" include în particular dar nu exclusiv:

a) în cazul României:

- (i) Banca Națională a României;
- (ii) orice instituție sau persoană ori orice entitate deținută sau controlată direct sau indirect de România, de o unitate administrativ - teritorială sau de o autoritate locală a acesteia ori de Guvernul României.

b) în cazul Emiratelor Arabe Unite:

- (i) Banca Centrală a Emiratelor Arabe Unite;
- (ii) Autoritatea Investițiilor din Abu Dhabi;
- (iii) Consiliul Investițiilor din Abu Dhabi;
- (iv) Autoritatea de Investiții emirateză;
- (v) Societatea de dezvoltare Mubadala;
- (vi) Societatea de Investiții Petroleum Internațional;
- (vii) Dubai World;
- (viii) Corporația de Investiții din Dubai;
- (ix) Compania Națională de Energie Abu Dhabi PJSC (TAQA); sau
- (x) orice altă instituție creată de Guvernul Federal, de guvernele locale sau de autoritățile locale care este recunoscută ca parte integrantă a aceluși guvern, acelor guverne sau autorități astfel cum poate fi convenit prin notificare de autoritățile competente ale statelor contractante.

7. Când o societate rezidentă a unui stat contractant realizează profituri sau venituri din celălalt stat contractant, celălalt stat nu poate percepe niciun impozit asupra dividendelor plătite de societate, cu excepția cazului când asemenea dividende sunt plătite unui rezident al celuilalt stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu



dividendele sunt plătite este efectiv legată de un sediu permanent situat în celălalt stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din celălalt stat.

8. Prevederile prezentului articol nu se aplică dacă scopul principal sau unul din scopurile principale al oricărei persoane care are legătură cu emiterea sau cesionarea acțiunilor sau a altor drepturi în legătură cu care este plătit dividendul este acela de a profita de prezentul articol prin intermediul acelei emiteri sau cesionări.

### **Articolul 11 DOBÂNZI**

1. Dobânzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant sunt impozabile în celălalt stat.

2. Totuși, aceste dobânzi sunt de asemenea impozabile în statul contractant din care provin și potrivit legislației acelu stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celuilalt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 3% (trei la sută) din suma brută a dobânzilor.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 și 2, dobânzile provenind:

a) din Emiratele Arabe Unite și plătite Guvernului României sau oricăreia din instituțiile sale financiare sunt scutite de impozite în Emiratele Arabe Unite;

b) din România și plătite Guvernului Emiratelor Arabe Unite sau instituțiilor sale financiare sunt scutite de impozite în România;

c) de la instituții al căror capital este în întregime sau parțial deținut de Guvernul României sau de Guvernul Emiratelor Arabe Unite sunt scutite de impozite referitoare la dobânzi în fiecare stat contractant.

4. În sensul prevederilor paragrafului 3, termenul "Guvern" include în particular dar nu exclusiv:



a) în cazul României:

- (i) România, orice unitate administrativ-teritorială sau autoritate locală a acesteia și Guvernul României;
- (ii) Banca Națională a României;
- (iii) orice instituție sau persoană ori orice entitate deținută sau controlată direct sau indirect de România, de o unitate administrativ - teritorială sau de o autoritate locală a acesteia ori de Guvernul României.

b) în cazul Emiratelor Arabe Unite

- (i) Banca Centrală a Emiratelor Arabe Unite;
- (ii) Autoritatea Investițiilor din Abu Dhabi;
- (iii) Consiliul Investițiilor din Abu Dhabi;
- (iv) Autoritatea de Investiții emirateză;
- (v) Societatea de dezvoltare Mubadala;
- (vi) Societatea de investiții Petroleum Internațional;
- (vii) Dubai World;
- (viii) Corporația de Investiții din Dubai;
- (ix) Compania Națională de Energie Abu Dhabi PJSC (TAQA);  
sau
- (x) orice altă instituție creată de Guvernul Federal, de guvernele locale sau de autoritățile locale care este recunoscută ca parte integrantă a aceluia guvern, acelor guverne sau autorități astfel cum poate fi convenit prin notificare de autoritățile competente ale statelor contractante.

5. Termenul "dobânzi" folosit în prezentul articol înseamnă venituri din titluri de creanță de orice fel însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului și în special veniturile din titluri de stat și veniturile din titluri sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea titluri sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

6. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin dobânzile printr-un sediu permanent situat acolo și creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent. În această situație, se aplică prevederile articolului 7.



7. Dobânzile se consideră că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este rezident al aceluia stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi se suportă de un asemenea sediu permanent, atunci astfel de dobânzi se consideră că provin din statul în care este situat sediul permanent.

8. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

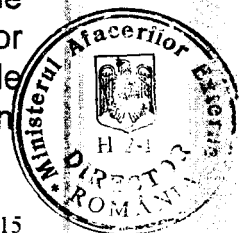
9. Prevederile prezentului articol nu se aplică dacă scopul principal sau unul din scopurile principale al oricărei persoane care are legătură cu emiterea sau cesionarea titlului de creanță în legătură cu care sunt plătite dobânzile este acela de a profita de prezentul articol prin intermediul acelei emiteri sau cesionări.

## Articolul 12 REDEVENȚE

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant sunt impozabile în celălalt stat.

2. Totuși, aceste redevențe sunt de asemenea impozabile în statul contractant din care provin și potrivit legislației aceluia stat, dar dacă beneficiarul efectiv al redevențelor este rezident al celuilalt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 3% (trei la sută) din suma brută a redevențelor.

3. Termenul "redevențe" folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice fel primite pentru folosirea sau dreptul de a folosi orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf, orice patent, marcă de comerț, desen sau model, plan



formulă sau procedeu secret sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin redevențele printr-un sediu permanent situat acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care sunt plătite redevențele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent. În această situație, se aplică prevederile articolului 7.

5. Redevențele se consideră că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este rezident al aceluși stat. Totuși, când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent de care este legată obligația de a plăti redevențele și acestea sunt suportate de un asemenea sediu permanent, atunci astfel de redevențe se consideră că provin din statul în care este situat sediul permanent.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor, având în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților este imposabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

7. Prevederile prezentului articol nu se aplică dacă scopul principal sau unul din scopurile principale al oricărei persoane care are legătură cu crearea sau cesionarea drepturilor în legătură cu care sunt plătite redevențele este acela de a profita de prezentul articol prin intermediul acelei creări sau cesionări.

### Articolul 13 CÂȘTIGURI DE CAPITAL

1. Câștigurile realizate de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare menționate în paragraful 2 al articolului





6 și situate în celălalt stat contractant sunt impozabile în statul contractant în care este situată proprietatea.

2. Câștigurile din înstrăinarea proprietății mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant, inclusiv astfel de câștiguri din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere), sunt impozabile în celălalt stat.

3. Câștigurile provenind din înstrăinarea navelor sau aeronavelor exploatate în trafic internațional sau a proprietăților mobiliare necesare exploatării unor asemenea nave sau aeronave sunt impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

4. Câștigurile realizate de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea acțiunilor unei societăți care sunt listate la o bursă recunoscută sunt impozabile numai în statul de rezidență.

5. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricărei proprietăți mobiliare, alta decât cea la care se face referire în paragrafele 2, 3 și 4, cum ar fi acțiunile la o societate, altele decât cele menționate la paragraful 4 sau valori mobiliare, obligațiuni, titluri de creanță și altele asemenea sunt impozabile numai în statul contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

#### **Articolul 14** **VENITURI DIN ACTIVITATEA SALARIATĂ**

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 15, 18, 19 și 20, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată sunt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul când activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea salariată este astfel exercitată, asemenea remunerații sunt impozabile în celălalt stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant sunt impozabile numai în primul stat menționat dacă:



a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de douăsprezece luni începând sau sfârșind în anul fiscal vizat; și

b) remunerațiile sunt plătite de un angajator sau în numele unui angajator care nu este rezident al celuilalt stat; și

c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent pe care angajatorul îl are în celălalt stat.

3. Prin derogare de la prevederile anterioare ale prezentului articol, remunerațiile obținute pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave sau aeronave exploatare în trafic internațional sunt impozabile în statul contractant în care se află locul conducerii efective a întreprinderii.

### **Articolul 15 PROFESORI ȘI CERCETĂTORI**

O persoană fizică care este rezidentă al unui stat contractant imediat înaintea sosirii în celălalt stat contractant, la invitația unei universități, colegiu, școală sau altui institut similar educațional sau a unui institut de cercetare științifică și care este prezentă în acel celălalt stat pentru o perioadă care nu depășește 3 ani, numai în scopul de a preda sau de a efectua cercetare sau pentru ambele, la un asemenea institut de educație sau cercetare, va fi scutită de impozit o perioadă care nu depășește 3 ani în celălalt stat, în legătură cu orice remunerație primită pentru predare sau cercetare.

### **Articolul 16 STUDENȚI ȘI STAGIARI**

Sumele pe care le primește pentru întreținere, educație sau pregătire un student sau un stagiar care este sau a fost imediat anterior vizitei sale într-un stat contractant un rezident al celuilalt stat contractant și care este prezent în primul stat menționat numai în scopul educației sau pregătirii sale, nu sunt impozabile în acel stat, cu condiția ca astfel de sume să provină din surse situate în afara aceluși stat.



**Articolul 17**  
**REMUNERAȚIILE MEMBRILOR**  
**CONSILIULUI DE ADMINISTRAȚIE**

Remunerațiile și alte plăți similare obținute de un rezident al unui stat contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație a unei societăți care este rezidentă a celuilalt stat contractant sunt impozabile în celălalt stat.

**Articolul 18**  
**PENSII ȘI ANUITĂȚI**

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile și alte remunerații similare aferente activității salariate desfășurate în trecut și anuitățile, plătite unui rezident al unui stat contractant, sunt impozabile numai în acel stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1 al acestui articol, plățile efectuate în baza legislației referitoare la asigurările sociale a unui stat contractant sunt impozabile numai în acel stat.

3. Termenul "anuitate" înseamnă o sumă determinată, plătită periodic, la date stabilite, în timpul vieții sau pentru o perioadă de timp specificată sau determinabilă, în baza unei obligații de efectuare a plăților în schimbul unei considerații adecvate și complete, în bani sau în echivalent.

**Articolul 19**  
**FUNȚII PUBLICE**

1. a) Salariile și alte remunerații similare, altele decât pensiile, plătite de un stat contractant sau de un guvern local sau o autoritate locală sau o unitate administrativ - teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelu stat sau guvern, autorități sau unități sunt impozabile numai în acel stat;

b) Totuși, aceste salarii și alte remunerații similare sunt impozabile numai în celălalt stat contractant dacă serviciile sunt prestate în acel stat și persoana fizică este rezidentă a acelu stat, și

(i) este un național al acelu stat; sau

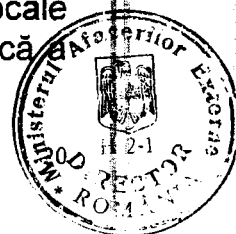


- (ii) nu a devenit rezidentă a aceluși stat numai în scopul prestării serviciilor.
2. a) Orice pensie plătită de sau din fonduri create de un stat contractant sau de un guvern local sau o autoritate locală sau o unitate administrativ - teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate aceluși stat sau guvern, autorități sau unități, este impozabilă numai în acel stat;
- b) Totuși, o astfel de pensie este impozabilă numai în celălalt stat contractant dacă persoana fizică este rezidentă și național al aceluși stat.
3. Prevederile articolelor 14, 15, 17, 18 și 20 se aplică salariilor, pensiilor și altor remunerații similare plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un stat contractant sau de un guvern local sau o autoritate locală sau o unitate administrativ - teritorială a acestuia.

## **Articolul 20**

### **ARTIȘTI DE SPECTACOL ȘI SPORTIVI**

1. Prin derogare de la prevederile articolelor 7 și 14, veniturile obținute de un rezident al unui stat contractant în calitate de artist de spectacol cum sunt artiștii de teatru, de film, de radio sau de televiziune, ori ca muzician sau ca sportiv, din activitățile personale ale aceluși rezident desfășurate în această calitate în celălalt stat contractant, sunt impozabile în celălalt stat.
2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau de un sportiv, în această calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, prin derogare de la prevederile articolelor 7 și 14, sunt impozabile în statul contractant în care sunt desfășurate activitățile artistului de spectacol sau ale sportivului.
3. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 și 2, veniturile obținute din activitățile desfășurate de artiștii de spectacol sau de sportivi într-un stat contractant, atunci când vizita în acel stat este finanțată în întregime din fonduri publice ale celuilalt stat sau ale unui guvern local, autorități locale sau unități administrativ - teritoriale a acestuia sau de o agenție publică



acestora și activitatea nu este desfășurată în scopul de a obține profit, sunt scutite de impozit în statul contractant în care sunt desfășurate aceste activități.

## **Articolul 21 ALTE VENITURI**

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentului Acord sunt impozabile numai în acel stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplică asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietățile imobiliare așa cum sunt definite în paragraful 2 al articolului 6, dacă beneficiarul efectiv al unor astfel de venituri, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în ~~cel~~ alt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care sunt plătite veniturile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent. În această situație, se aplică prevederile articolului 7.

## **Articolul 22 METODE PENTRU ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI**

Dubla impunere va fi eliminată după cum urmează:

a) în cazul României:

Când un rezident al României realizează venituri care, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, sunt impozitate în Emiratele Arabe Unite, România va acorda ca o deducere din impozitul pe venitul celui rezident o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Emiratele Arabe Unite.

Totuși, această deducere nu va putea depăși acea parte a impozitului pe venit, astfel cum este calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă veniturilor care sunt impozitate în Emiratele Arabe Unite.

b) în cazul Emiratelor Arabe Unite:

Potrivit legislației Emiratelor Arabe Unite, ținând seama de principiile privind evitarea dublei impuneri legate fie de metoda creditării sau debitării.



## Articolul 23 NEDISCRIMINAREA

1. Naționali unui stat contractant nu vor fi supuși în celălalt stat contractant la nicio impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea și obligațiile conexe la care sunt sau pot fi supuși naționali celuilalt stat aflați în aceeași situație, mai ales în ceea ce privește rezidența. Prin derogare de la prevederile articolului 1, această prevedere se aplică de asemenea persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau al ambelor state contractante.

2. Impozitarea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în celălalt stat contractant decât impozitarea stabilită întreprinderilor celuilalt stat care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un stat contractant să acorde rezidenților celuilalt stat contractant vreo deducere personală, înlesnire sau reducere în ceea ce privește impozitarea, pe considerente legate de statutul civil sau de responsabilitățile familiale, pe care le acordă propriilor săi rezidenți.

3. Cu excepția cazului când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, redevențele și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant sunt deductibile, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceeași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat menționat.

4. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat în mod direct sau indirect de unul sau de mai mulți rezidenți ai celuilalt stat contractant, nu vor fi supuse în primul stat menționat niciunei impozitări sau obligații legată de aceasta care să fie diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea și obligațiile conexe la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului stat menționat.

5. Prevederile prezentului articol se aplică numai impozitelor care fac obiectul prezentului Acord.



## **Articolul 24 PROCEDURA AMIABILĂ**

1. Când un rezident al unui stat contractant consideră că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele state contractante rezultă sau va rezulta pentru el o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentului Acord, el poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acelor state, să supună în scris cazul său autorității competente a statului contractant al cărui rezident este arătând motivele pentru care susține revizuirea unei astfel de impozitări. Pentru a fi admisă, cererea menționată mai sus trebuie să fie prezentată într-o perioadă de 3 ani de la data comunicării acțiunii din care rezultă o impozitare care nu este conformă cu prevederile Acordului.

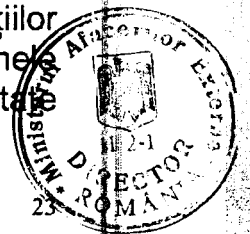
2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu Acordul. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a statelor contractante.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Acordului. De asemenea, acestea se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri în cazuri care nu sunt prevăzute de Acord.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante vor comunica, dacă este necesar, direct între ele în scopul aplicării Acordului și realizării unei înțelegeri în sensul paragrafelor anterioare.

## **Articolul 25 SCHIMBUL DE INFORMAȚII**

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor schimba astfel de informații care se consideră că sunt relevante pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord sau pentru administrarea ori implementarea legislațiilor interne privitoare la impozitele de orice fel și natură percepute în numele unui stat contractant, al unui guvern local sau autoritate locală sau unitate



administrativ - teritorială a acestuia, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară Acordului. Schimbul de informații nu este limitat de articolele 1 și 2.

2. Orice informație obținută în baza paragrafului 1 de un stat contractant va fi tratată ca fiind secretă în același mod ca și informația obținută în baza legislației interne a aceluși stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) însărcinate cu stabilirea, încasarea, aplicarea, urmărirea sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul paragrafului 1 sau cu supravegherea acțiunilor menționate anterior. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în astfel de scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu vor fi interpretate în niciun caz ca impunând unui stat contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a aceluși sau a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației sau în cadrul practicii administrative obișnuite a aceluși sau a celuilalt stat contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice (ordre public).

4. Dacă un stat contractant solicită informații în conformitate cu prezentul articol, celălalt stat contractant va utiliza măsurile sale de culegere a informațiilor pentru a obține informațiile solicitate, chiar dacă celălalt stat nu are nevoie de astfel de informații pentru scopurile sale fiscale. Obligația prevăzută în propoziția anterioară este supusă limitărilor prevăzute de paragraful 3, însă aceste limitări nu vor fi interpretate în niciun caz ca permițând unui stat contractant să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că acesta nu are niciun interes național față de informațiile respective.

5. Prevederile paragrafului 3 nu vor fi interpretate în niciun caz ca permițând unui stat contractant să refuze furnizarea de informații doar





pentru faptul că informațiile sunt deținute de o bancă, de o altă instituție financiară, de un împuternicit sau de o persoană care acționează ca agent sau în calitate fiduciară sau pentru că acestea se referă la drepturile de proprietate deținute în cadrul unei persoane.

### **Articolul 26**

## **MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE ȘI AI POSTURILOR CONSULARE**

Prevederile prezentului Acord nu afectează privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare în baza regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

### **Articolul 27**

## **INTRAREA ÎN VIGOARE**

1. Fiecare guvern va notifica în scris celuilalt guvern, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor sale legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.
2. Acordul va intra în vigoare în 30 zile după data primirii ultimei notificări la care se face referire în paragraful 1 al acestui articol și prevederile sale vor produce efecte pentru venitul plătit în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Acordul a intrat în vigoare.
3. Acordul între Guvernul României și Guvernul Emiratelor Arabe Unite pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnat la Abu Dhabi la 11 aprilie 1993, își încetează valabilitatea și nu se va mai aplica, în și după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care acest Acord intră în vigoare în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al acestui Articol.

### **Articolul 28**

## **ÎNCETAREA VALABILITĂȚII**

Prezentul Acord va rămâne în vigoare până când oricare dintre Guverne transmite o notificare, pe cale diplomatică, celuilalt Guvern



confirmând intenția sa de a înceta valabilitatea acestui Acord. Această notificare scrisă trebuie să fie transmisă nu mai târziu de 30 iunie a oricărui an calendaristic, după expirarea unei perioade de cinci ani de la data intrării în vigoare a Acordului.

În această situație, Acordul își încetează valabilitatea și nu va mai produce efecte în și după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost transmisă o astfel de notificare de încetare a valabilității.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, autorizați în mod corespunzător în acest scop, au semnat prezentul Acord.

SEMNATĂ la DUBAI, la 04.05.2015, în două exemplare originale, în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU  
GUVERNUL ROMÂNIEI



PENTRU GUVERNUL  
EMIRATELOR ARABE UNITE



Copie conformă cu originalul

  
Alina Orosan, director  
Direcția Drept Internațional și Tratat  
Ministerul Afacerilor Externe



**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED ARAB EMIRATES  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT  
TO TAXES ON INCOME**

The Government of Romania and the Government of the United Arab Emirates,  
Desiring to promote and enhance their mutual financial and investment cooperation by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

**Article 1  
PERSONAL SCOPE**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2  
TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, or of its local governments or local authorities or by administrative-territorial units thereof, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in the case of Romania:



- (i) tax on income;
  - (ii) tax on profit;
- (hereinafter referred to as "Romanian tax").

b) in the case of the United Arab Emirates:

- (i) income tax;
  - (ii) corporation tax;
- (hereinafter referred to as "U.A.E. tax").

4. Nothing in this Agreement shall affect the right of the Federal Government of the United Arab Emirates, its local governments or local authorities to apply its own laws related to the taxation of income derived from the petroleum and natural resources; such activities will be taxed according to the law of the United Arab Emirates.

5. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

### **Article 3 GENERAL DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Romania or the United Arab Emirates, as the context requires;

b) the term "Romania" means the state territory of Romania, including its territorial sea and air space above them, over which Romania exercises sovereignty, as well as the contiguous zone, the continental shelf and the exclusive economic zone over which Romania exercises sovereign rights and jurisdiction, in accordance with its legislation and the rules and principles of international law;

c) the term "United Arab Emirates" means the U.A.E. and used in a geographical sense, means the area in which the territory is under its sovereignty as well as the territorial sea, airspace and submarine



areas over which the United Arab Emirates exercises in conformity with international law and the law of United Arab Emirates sovereign rights, including the mainland and islands under its jurisdiction in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means:

(i) in the case of Romania, any individual possessing the Romanian citizenship in accordance with the laws of Romania and any legal person, body of persons and any other entity set up and deriving its status as such from the laws in force in Romania;

(ii) in the case of the United Arab Emirates, all individuals possessing the nationality of United Arab Emirates in accordance with United Arab Emirates laws and any legal persons, partnership and other body corporate deriving its status as such from United Arab Emirates laws;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when such transport is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Romania, the Minister of Public Finance or its authorized representative;

(ii) in the case of the United Arab Emirates, the Minister of Finance or its authorized representative.



j) the term "business" also includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4 RESIDENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

a) in the case of Romania: any person who, under the laws of Romania, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Romania in respect only of income from sources in Romania;

b) in the case of United Arab Emirates: a person who, under the laws of United Arab Emirates has his domicile in the United Arab Emirates and a company which is incorporated in the United Arab Emirates and has its effective place of management therein.

2. For the purpose of paragraph 1 above:

a) in the case of Romania, the term "resident" shall include:

- (i) Romania, any administrative - territorial unit or any local authority thereof and the Government of Romania;
- (ii) the National Bank of Romania, any institution or any person or any entity owned or controlled directly or indirectly by Romania, by an administrative - territorial unit or by a local authority thereof or by the Government of Romania.

b) in the case of United Arab Emirates, the term "resident" shall include:



- (i) the Federal Government of the United Arab Emirates, the local governments and the local authorities thereof;
- (ii) any Governmental institutions created under public law such as the Central Bank, funds, corporations, authorities, foundations, agencies or any other similar entities established in the United Arab Emirates;
- (iii) any intergovernmental entity established in the United Arab Emirates in whose capital the United Arab Emirates subscribes together with other States.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is deemed to be a resident of both Contracting States, then his status shall be defined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then such a person shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.



**Article 5**  
**PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise, which is exhibited at a trade fair or exhibition, and which is sold by the enterprise at the end of such fair or exhibition provided that involving parties or companies fulfill all requirements in either Contracting State;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;





f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

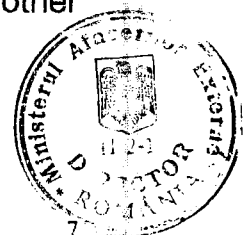
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker or any agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## **Article 6**

### **INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.



2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law with respect to landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

## Article 7 BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.



4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

### **Article 8 SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. Profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the following income from the operations of aircraft in international traffic:

a) income from the sale of tickets on behalf of an aircraft enterprise;

b) income from selling of engineering services to a third party and any other income arising from other technical services which are incidental to the operation of airlines in international traffic;



c) interest on cash deposits and income derived from stock, bonds and shares provided that such income is incidental to the operations of airlines and constitutes an integral part of the operation of airlines in international traffic.

## Article 9 ASSOCIATED ENTERPRISES

### 1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxed accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.



## **Article 10 DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State may also be taxed in that State according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 3% (three percent) of the gross amount of the dividends.  
This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

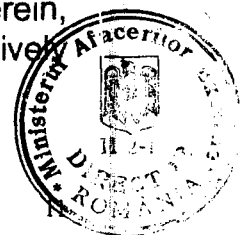
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article dividends paid by a company which is a resident of either Contracting State shall not be taxable if the beneficial owner of the dividends is:

a) the Government of any Contracting State or any governmental institutions or entity thereof;

b) a company which is a resident of either Contracting State and the capital of which is owned directly or indirectly (at least 25% twenty five percent) by the Government or governmental institutions of either Contracting States.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively



connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. For the purpose of paragraph 3, the term "Government" includes particularly but not exclusively:

a) in the case of Romania:

- (i) the National Bank of Romania;
- (ii) any institution or any person or any entity owned or controlled directly or indirectly by Romania, by an administrative-territorial unit or by a local authority thereof or by the Government of Romania.

b) in the case of United Arab Emirates:

- (i) Central Bank of the United Arab Emirates;
- (ii) Abu Dhabi Investment Authority;
- (iii) Abu Dhabi Investment Council;
- (iv) Emirates Investment Authority;
- (v) Mubadala Development Company;
- (vi) International Petroleum Investment Company;
- (vii) Dubai World;
- (viii) Investment Corporation of Dubai;
- (ix) Abu Dhabi National Energy Company PJSC (TAQA); or
- (x) any other institution created by the Federal Government, the local governments, or the local authorities, which is recognized as an integral part of that Government, those governments or those authorities as shall be agreed by notification of the competent authorities of the Contracting States.

7. Where a Company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.



8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## **Article 11 INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, interest arising in a Contracting State may also be taxed in that State according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 3% (three percent) of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, interest arising

a) in the United Arab Emirates. and paid to the Government of Romania or to any of its financial institutions shall be exempt from U.A.E. tax;

b) in Romania and paid to the Government of the United Arab Emirates or its financial institutions shall be exempted from Romanian taxes;

c) from institutions the capital of which is wholly or partially owned by the Government of Romania or the Government of the United Arab Emirates shall be exempt from taxation related to interest in either Contracting State.

4. For the purpose of paragraph 3, the term "Government" includes particularly but not exclusively:

a) in the case of Romania:

- (i) Romania, any administrative - territorial unit or any local authority thereof and the Government of Romania;
- (ii) the National Bank of Romania;



(iii) any institution or any person or any entity owned or controlled directly or indirectly by Romania, by an administrative-territorial unit or by a local authority thereof or by the Government of Romania.

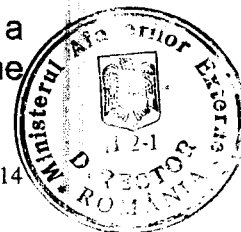
b) in the case of United Arab Emirates:

- (i) Central Bank of the United Arab Emirates;
- (ii) Abu Dhabi Investment Authority;
- (iii) Abu Dhabi Investment Council;
- (iv) Emirates Investment Authority;
- (v) Mubadala Development Company;
- (vi) ~~International~~ Petroleum Investment Company;
- (vii) Dubai World;
- (viii) Investment Corporation of Dubai;
- (ix) Abu Dhabi National Energy Company PJSC (TAQA); or
- (x) any other institution created by the Federal Government, the local governments, or the local authorities, which is recognized as an integral part of that Government, those governments or ~~those~~ authorities as shall be agreed by notification of the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the





indebtedness on which the interest is paid was incurred, an such interest is borne by such permanent establishment, than such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being given to the other provisions of this Agreement.

9. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxed in that other State.

2. However, royalties arising in a Contracting State may also be taxed in that State according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 3% (three percent) of the gross amount of such royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through



a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is directly connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where however, the person paying the royalties, whether he is resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties is borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being given to the other provisions of this Agreement.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

### **Article 13 CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, and situated in the other Contracting State may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains



from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of companies that are listed on an approved Stock market shall be taxable only in the State of residence.

5. Gains from the alienation of any movable property other than that referred to in paragraphs 2, 3 and 4, such as shares in a company, other than those mentioned in paragraph 4, or securities, bonds, debentures and the like, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### **Article 14**

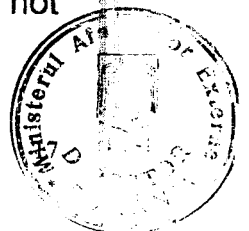
#### **INCOME FROM EMPLOYMENT**

1. Subject to the provisions of Articles 15, 18, 19 and 20 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and



c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxed only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

### **Article 15 TEACHERS AND RESEARCHES**

An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution or scientific research institution visits that other State for a period not exceeding three years solely for the purpose of teaching or conducting research of both at such educational institution or scientific research institution shall be exempted from tax for a period not exceeding three years in the other State on any remuneration for such teaching or research.

### **Article 16 STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICES**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

### **Article 17 DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.



**Article 18**  
**PENSIONS AND ANNUITIES**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.
3. The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

**Article 19**  
**GOVERNMENT SERVICE**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local government or a local authority, or an administrative - territorial unit thereof to an individual in respect of services rendered to that State or government, or authority or unit shall be taxable only in that State.  
  
b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a local government or a local authority or an administrative - territorial unit thereof to an individual in respect of services rendered to that State or government or authority or unit shall be taxable only in that State.



b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 17, 18 and 20 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local government or a local authority or an administrative - territorial unit thereof.

### **Article 20 ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from its personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in its capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson itself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from the activities exercised by the entertainers or sportspersons in a Contracting State where the visit to that State is financed from public funds of the other State, a local government, local authority, or an administrative territorial unit thereof or by a public agency of them and the activity is carried out other than for the purpose of profit shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

### **Article 21 OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.



2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

## **Article 22**

### **METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

Double taxation shall be eliminated as follows:

a) in the case of Romania:

Where a resident of Romania derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in United Arab Emirates, Romania shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in United Arab Emirates. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in United Arab Emirates.

b) in the case of United Arab Emirates:

According to the legislation of the United Arab Emirates, taking into account the general principle of avoidance of double taxation with adherence of either credit or debit method.

## **Article 23**

### **NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.



2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply only to taxes which are covered by this Agreement.

#### **Article 24**

#### **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, without prejudice to the remedies provided by the national law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with this Agreement.





2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not by itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall, when necessary, communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement and reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

**Article 25**  
**EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessarily relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of its local governments or local authorities or by administrative-territorial units thereof, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities



shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

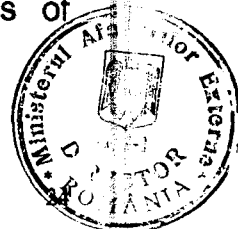
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### Article 26

### MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.



**Article 27**  
**ENTRY INTO FORCE**

1. Each Government shall notify in writing to the other Government through diplomatic channels the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the latter of these notifications referred to in paragraph 1 of this Article and its provisions shall have effect to the income paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.
3. The Agreement between the Government of Romania and the Government of the United Arab Emirates for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital signed at Abu Dhabi, on 11 April 1993, shall be deemed as terminated and cease to have effect on the first day of January in the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force in accordance with paragraph 2 of this Article.

**Article 28**  
**TERMINATION**

This Agreement shall remain in effect unless either Government sends a written notification through the diplomatic channel to the other Government confirming its intention to terminate this Agreement. Such written notification must be given on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of the entry into force of this Agreement.

In such event, this Agreement shall be deemed as terminated and cease to have effect on the first day of January in the calendar year next following the year in which the notification of termination was given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.



DONE at DUBAI on 04.05.2017 corresponding to ....., in duplicate, in the Romanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

In case there is any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED ARAB EMIRATES

Copie conformă originalului

Alina Orosan Director  
Direcția Drept Internațional și Tratat  
Ministerul Afacerilor Externe

